Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wstrząsnę niebiosami i ziemia ruszy się ze swego miejsca przez wzburzenie JAHWE Zastępów w dniu żaru Jego gniewu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstrząsnę bowiem niebem i ziemia zadrży w posadach, poruszy je wzburzenie JAHWE Zastępów w dniu, gdy wzbierze gwałtowność Jego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zatrząsnę niebem, a ziemia ruszy się ze swego miejsca pod zapalczywością JAHWE zastępów i w dniu jego srogiego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego zatrząsnę niebem, a poruszy się ziemia z miejsca swego w rozgniewaniu Pana zastępów, i w dzień popędliwego gniewu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego niebem zatrząsnę i poruszy się ziemia z miejsca swego, dla zagniewania JAHWE zastępów, i dla gniewu zapalczywości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego niebiosa się poruszą i ziemia się wstrząśnie w posadach, na skutek oburzenia Pana Zastępów, gdy rozgorzeje gniew Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego sprawię, że niebiosa zadrżą, a ziemia ruszy się ze swojego miejsca z powodu srogości Pana Zastępów w dniu płomiennego jego gniewu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poruszę niebo, zadrży ziemia, gdy rozsierdzi się JAHWE Zastępów, w dniu, w którym zapłonie Jego gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto sprawię, że zatrzęsie się niebo i ziemia zadrży w posadach z powodu gniewu JAHWE Zastępów, w dniu, gdy gniew Jego zapłonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego sprawię, że zadrżą niebiosa, zachwieje się ziemia w posadach pod gniewem Jahwe Zastępów, w dniu, w którym zapłonie gniew Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо небо розгнівається і земля затрясеться від своїх основ через гнів люті Господа Саваота в день, в якому прийде його гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez armię WIEKUISTEGO, w dzień Swojej zapalczywości wstrząsnę niebem, a ziemia wyskoczy ze swej posady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego sprawię, że niebo zadrży, a ziemia się zakołysze i usunie się ze swego miejsca w czasie strasznego zagniewania JAHWE Zastępów i w dniu jego płonącego gniewu. |